

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 167

**Artikel:** Les musiciens de Brême  
**Autor:** Barmaz-Chevrier, Janine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045171>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ► LES MUSICIENS DE BRÈME

*Janine Barmaz-Chevrier, patois d'Evolène (VS)*

## **Lè moujikîch dè Brême**

*Oùnn âno, oÙng tsïng, oÙng tsàtt è oÙng polètt irànn a zu dè chè féére touâ, po chènn k'irànn vyòss è ku raportâvonn pa mi tsója. Y'ann fouik dè tchyè lóou è chè chònn trôâ chu la ròta dè Brême. Ànn dèssudâ d'alâ èn vùla po féére dè moujïka touïks ènsëïngblo. Kànn è vènoúk nêtt, ànn vyoúk, pré dè la zóou, oÙn batumènn âoue lèy avék dè fouà. Ànn dèssudâ d'alâ lèy pâchâ la nêtt. Èn aouetsènn pè la fénîthra, l'âno a vyoúk na tâbla tsarjyèye dè bong vîgvre è, óg tòr, oÙna bènnda dè mafajènns. Koumènn féére po lè-j-oblujyè à partî ? Lóou-j-è vènoúk l'igdé dè lóou féére pouîre. L'âno a pojâ dâoue pâte chu lo rèbòr dè la fénîthra, lu tsïng lu a choktâ chu lè reïngch, lu tsàtt a grapék chu lo tsin è lu polètt chè mètt chu la tétha dóou tsàtt. Kànn ànn ighâ touïks èm plâche, lu moujïka l'a koumèïngchyà. L'âno oujunâve, lu tsin zapâve, lu tsàtt myònnâve è lu polètt tsànnâve tò chènn ku pouék fó. È tò d'oùn kò y'ann choktâ yùnn pè la fénîthra. Lè brigànc, ènn aouigjènn ché trèïng zèrdók, chè chònn lèvâ tuïks a kò è ànn fouik èn la zóou.*

*Lè kâtro brâvo ànn dèvorâ to chènn k'ann pouchoúk è chònn alâ chè kougchyè, lo vènntre byèïng plèïng. L'âno ch'è mètt chu lo mountòng dè*

## **Les musiciens de Brême**

Un âne, un chien, un chat et un coq allaient se faire abattre, parce qu'ils étaient vieux et qu'ils ne rapportaient plus rien. Ils s'enfuirent de chez eux et se rencontrèrent sur la route de Brême. Ils décidèrent d'aller à la ville pour faire de la musique tous ensemble. Quand la nuit fut tombée, ils virent, près de la forêt, un bâtiment où il y avait de la lumière. Ils décidèrent d'aller y passer la nuit. En regardant par la fenêtre l'âne aperçut une table chargée de victuailles et, tout autour, une bande de malfaiteurs. Comment s'y prendre pour les obliger à partir ? L'idée leur vint de leur faire peur. L'âne posa ses deux pattes avant sur le rebord de la fenêtre, le chien lui sauta sur le dos, le chat grimpa sur le chien et le coq se mit sur la tête du chat. Quand tout le monde fut en place, le concert commença. L'âne brayait, le chien aboyait, le chat miaulait et le coq chantait aussi faux qu'il le pouvait. Et d'un coup ils bondirent à travers la fenêtre. Les brigands, en entendant ce bruit affreux, se levèrent tous en même temps et s'enfuirent dans la forêt.

Les quatre braves mangèrent tout ce qu'ils purent avaler, puis ils allèrent se coucher, le ventre bien plein. L'âne s'installa sur le tas de fumier, le chien

*drùzu, lu tsìng dèrì la pòrta, lu tsàtt pré dòg fouà é lu polètt choúk chu la fréétha. Yànn fé kouùr dè ch'adrumí.*

*Pé myèïngnêtt lè brigànnns ànn vyoúk dè louëïng ku lèy avék pa mí dè fouà og peùyo. Àdònn lu chyèf a konyâ l'oúng dè lóou po vère koum lèy ìre. L'ómo a troâ ni fouà ni trèïng. Ya voloúk avyà na mótsèta è po chènn yu l'a aprochyèye dég brâje, ma y'irànn lè-j-ouëss dòg tsàtt, ku lu a choktâ grifâ la vujuòng ènn myongnènn. Dè pouître, l'ómo a kourék pò chayí pè la pòrta dèrì, ma lu tsìng k'ire kougchyà dèvànn, lu a charték lè dènnns èn la tsàngba. Ènn traverchènn la plàcha lu sàle tipe a rèchyoúk dè métro zàko dè l'âno ku lo pyâtèyèye. Àdònn ènsonnâ pè to ché trèïng, lu polètt chè mètt à kriyâ « kokorikoooo ! »*

*Lu bandéss a kourék dréks é lo chyèf è lu a dutt : « Y'è tèrigblo. Óg nouùtre peùyo lèy a n'afrógja chorchyère, y'é chènntoúk lo chyo flâ kànn lu m'a grifâ atò lè chyo long déks kórbo ; dèvànn la pòrta, lèy a oún ómo aoué oún koukté, yu mè l'a plànnntâ og botouè ; dèfoûra, oung mòngstro to néi m'a bayà dè kyàko atò oúng mál èn boueù è, damoúnn, chlo ték lu zùzo kriyàve : « Mènâ mè ché mafajènn ! » Adònn y'é kourék vyà lo mi víkto pouchigblo. »*

*Di adònn lè brigànnns chònn jyamí plu tornâ tchyè lóou è lè kàtro moujikîch lèy chònn èféi ènnkò !*

derrière la porte, le chat près du feu et le coq sur la grosse poutre. Ils s'endormirent aussitôt.

Vers minuit, les brigands virent de loin qu'il n'y avait plus de lumière chez eux. Alors le chef envoya l'un d'entre eux voir ce qui s'y passait. L'homme ne trouva ni lumière ni bruit. Il voulut allumer une allumette et pour cela l'approcha des braises, mais c'étaient les yeux du chat qui flamboyaient. Celui-ci lui sauta au visage et le griffa en criant. De peur, l'homme courut pour sortir par la porte de derrière, mais le chien, qui était couché devant, le mordit profondément à la jambe. En traversant la place, le sale type reçut de sacrés coups de l'âne qui le piétinait. À cet instant, le coq réveillé par tout ce bruit se mit à crier « cocorico ! »

Le bandit courut droit chez son chef et lui dit : « C'est terrible. Chez nous, il y a une affreuse sorcière, j'ai senti son souffle quand elle m'a griffé de ses longs doigts recourbés ; devant la porte, un homme m'a planté son couteau dans le mollet, dehors, un monstre tout noir m'a frappé avec un maillet et au-dessus, sur le toit le juge criait : « Amenez-moi, ce malfaiteur ! ». Alors, je me suis enfui en courant le plus vite possible. »

Depuis lors, les brigands ne sont jamais plus revenus chez eux et les quatre musiciens y sont peut-être encore !